EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 23.11.2006
KOM(2006) 717 lõplik

2006/0235 (AVC)

-

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

millega kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

1. mail 2004 ühines Euroopa Liiduga kümme uut riiki. Ühinemisaktis täpsustatakse, et ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelist isikute vaba liikumist käsitlevat lepingut (edaspidi „leping“) ei kohaldata uute liikmesriikide suhtes. Vastavalt ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 peavad uued liikmesriigid lepinguga ühinemiseks sõlmima Šveitsiga eraldi laienemisprotokolli.[1] Läbirääkimised algasid 2003. aastal ning läbirääkijad parafeerisid laienemisprotokolli eelnõu 2. juulil 2004.

Leping on rahvusvaheline segaleping, kus lepinguosalisteks on Euroopa Ühendus ja kõik tema liikmesriigid. Laienemisprotokolli artikli 9 lõikes 3 on sätestatud, et lepingu uute liikmesriikide keelsed tekstid on kõik võrdselt autentsed. Säte on kooskõlas 15. aprilli 1958. aasta määrusega nr 1/1958[2], millega määratakse kindlaks Euroopa Ühenduses kasutatavad keeled. Malta keele suhtes 1. mai 2004. aasta määrusega nr (EÜ) nr 930/2004 kehtestatud ajutine erand lepingu kohta ei kehti.[3]

Kui selgus, et lepingu uute liikmesriikide keelsed tekstid ei saa valmis 26. oktoobriks 2004, mil oli ettenähtud laienemisprotokolli allakirjutamine, soovitasid läbirääkijad, et lepinguosalised kirjutaksid alla ja kinnitaksid lepingu uute liikmesriikide keelsed tekstid hiljem, pärast protokolli jõustumist. Laienemisprotokolli artikli 9 lõike 3 kohaselt peavad lepinguosalised kinnitama lepingu koos sellele lisatud deklaratsioonidega eesti, leedu, läti, malta, poola, slovaki, sloveeni, tšehhi ja ungari keeles kirjavahetuse põhjal. Laienemisprotokoll jõustus 1. aprillil 2006. Komisjoni talitused ja Šveitsi Konföderatsiooni valitsus on jõudnud kokkuleppele kavandatava kirjavahetuse sisus, mille vastavust õigusaktidele veel kontrollitakse.

Euroopa Ühenduse seisukohalt on uute riikide keelsete tekstide kinnitamine kirjavahetuse põhjal rahvusvaheline leping, millega muudetakse lepingut. Nimetatud leping sõlmiti lähtuvalt EÜ asutamislepingu artiklitest 300 ja 310 ning kirjavahetuse korraldamisel peab järgima sama menetlust. Nõukogu 27. veebruari 2006. aasta otsus nr 2006/245/EÜ, millega kiideti heaks laienemisprotokoll, ei näe kirjavahetuse jaoks ette lihtsustatud korda.[4] Et kirjavahetusega muudetakse lepingut, mis toetub EÜ asutamislepingu artiklile 310, on vajalik Euroopa Parlamendi nõusolek. Liikmesriikide poolse ratifitseerimise suhtes saaks siiski kohaldada ühinemisakti artikli 6 lõikes 2 sätestatud lihtsustatud korda.

---

1 ELT L 236, 23.9.2003, lk 33.
2 EÜT 17, 6.10.1958, lk 385/58. Määrust on viimati muudetud 2003. aasta ühinemisaktiga.
3 ELT L 169, 1.5.2004, lk 1.
4 ELT L 89, 28.3.2006, lk 28.

2006/0235 (AVC)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

millega kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõiguga ja artikli 300 lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse 16. aprilli 2003. aasta ühinemislepingut, eriti selle artikli 1 lõiget 2,

võttes arvesse ühinemislepingule lisatud ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[5]

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut[6]

ning arvestades järgmist:

(1) 26. oktoobri 2004. aasta protokoll isikute vaba liikumist käsitleva lepingu juurde jõustus 1. aprillil 2006.[7]

(2) 26. oktoobri 2004 laienemisprotokolli artikli 9 lõike 3 kohaselt peavad lepinguosalised kinnitama isikute vaba liikumist käsitleva lepingu koos sellele lisatud deklaratsioonidega eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelse teksti kirjavahetuse põhjal,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst.

---

5 ELT C […], […], lk […].
6 ELT C […], […], lk […].
7 ELT L 89, 28.3.2006, lk 30.

Kirjavahetus on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja on volitatud määrama isiku(d), kellel on õigus Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel õigus kirjavahetusele.

Brüssel, […]

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

KIRJAVAHETUSE VORMIS LEPING,

millega kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst.

A. Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide kiri

Brüssel, [kuupäev]

Lugupeetud härra eesistuja

26. oktoobril 2004 ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi konföderatsiooni vahel sõlmitud isikute vaba liikumise lepingu protokoll, mis käsitleb Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga (edaspidi „protokoll“), jõustus 1. aprillil 2006.

Laienemisprotokolli artikli 9 lõike 3 kohaselt peavad lepinguosalised kinnitama lepingu koos sellele lisatud deklaratsioonidega eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelse teksti kirjavahetuse põhjal.

Euroopa Ühenduse ja selle liikmeriikide (Belgia Kuningriik, Tšehhi Vabariik, Taani Kuningriik, Saksamaa Liitvabariik, Eesti Vabariik, Kreeka Vabariik, Hispaania Kuningriik, Prantsuse Vabariik, Iirimaa, Itaalia Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Luksemburgi Suurhertsogiriik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Madalmaade Kuningriik, Austria Vabariik, Poola Vabariik, Portugali Vabariik, Sloveenia Vabariik, Slovaki Vabariik, Soome Vabariik, Rootsi Kuningriik ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik) nimel teen Šveitsi Konföderatsioonile ettepaneku kinnitada lepingu autentseteks versioonideks lisatud eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst koos lõppaktiga, välja arvatud II ja III lisa. Lepingu II ja III lisa autentsetes keeltes kinnitatakse ühiskomitee otsusega.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Šveitsi Konföderatsioon nõustub eespool esitatuga.

Lugupidamisega

Euroopa Liidu Nõukogu nimel

eesistuja

Bernhard Marfurt
Euroopa Liidu juures asuva Šveitsi missiooni juht
Place du Luxembourg 1
1050 Brüssel

B. Šveitsi Konföderatsiooni kiri

Brüssel, [kuupäev]

Lugupeetud härra eesistuja

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

[…]

Kinnitan, et Šveitsi Konföderatsiooni valitsus nõustub eespool esitatuga.

Lugupidamisega

Šveitsi Konföderatsiooni nimel

suursaadik

[…]
Euroopa Liidu nõukogu eesistuja
1048 Brüssel